

DAFTAR PUSTAKA

- An'im, A. A. (2015). *Terjemah Ta'limul Muta'allim: Kiat Santri Meraih Ilmu, Manfaat, dan Barokah*. Kediri: Mukjizat.
- Alwi, H., dkk. (2017). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. Edisi ke IV
- Amir, S. (2020). Problematika Pembelajaran Kitab Kuning di Pesantren Putra Al Khairat Pusat Palu. *Al-Qalam*, 26(1), 141. <https://doi.org/10.31969/alq.v26i1.827>
- As'ad, H. A. (2007). *Terjemah Ta'limul Muta'allim Bimbingan Bagi Penuntut Ilmu Pengetahuan*. Kudus: Menara Kudus.
- Avanti, I. (2025). "Transformasi Gramatikal dan Leksikal Penerjemahan Syair Diwan Imam Asy Syafi'i ke dalam Bahasa Indonesia" *Tesis*. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada.
- Azami, M al-. (2010). Discourse particles in Arabic. *Journal of Pragmatics*, 42(9), 2400–2416. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2010.01.005>
- Azzam, A. (2021). *Terjemah Ta'lim Muta'allim: Pentingnya Adab Sebelum Ilmu*. Solo: Aqyam.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Buana, C. (2021). Sastra Arab Klasik Seri Jahiliyyah. *Literasi Nusantara*. (Vol. 1)
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Comrie, B. (1981). *Language Universals And Linguistic Typology: Syntax and Morphology*. Chicago: University of Chicago Press.
- Fachiroh, W. (2024). The Appreciation for The Poets and Literary Works of Arabic Poetry in The Early Islamic Era. *International Journal of Social Service and Research*, 4(8). <https://doi.org/10.46799/ijssr.v4i8.890>
- Farisi. al-, M. Z., Syihabuddin, S., & Nurazmi, I. A. (2021). Analysis of Syntactic Function and Syntactic Categories on Kitab Ta'lim Muta'alim. *IJLECR: International Journal of Language Education and Cultural Review*, 7(2), 197–203. <https://doi.org/doi.org/10.21009/aijlecr.072.19>
- Fariz, H., & Abdurrahman, M. (2023). Analisis Terjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Melalui Artificial Intelligence Chat GPT. *Al-Af'idah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Pengajarannya*, 7(2), 222–233. <https://doi.org/DOI:%2520https://doi.org/10.52266/al-afidah.v7i2.1967>
- Fatah, A. (2024). Format Puisi Arab Klasik (Telaah Wazan dan Problematikanya. *Adabiyyat: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 6((2)). <https://doi.org/10.14421/ajbs.2007.%25x>

- Fauzi, M. (2020). "Kritik Terjemahan Kitab Ta'lim Muta'alim Karya Drs. H. Aliy As'ad, M.M. (Analisis Diksi)" *Tesis*. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah.
- Fraser. (1999). What Are Discourse Markers? *Journal of Pragmatics*, 31(7), 931–952. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(98\)00101-5](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(98)00101-5)
- Ghulayani, Mustafa al-. (2007). *Jami'u ad Durusi al 'Arabiyyati*. Beirut: Dar al Fikri.
- Haque, A. (2024). "Transformasi Penerjemahan Leksikal Istilah Khusus Budaya Pada Novel Ronggeng Dukuh Paruh Ke Dalam Novel The Dancer" *Tesis* Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada.
- House, J. (2015). *Translation as Communication across Languages and Cultures (1st edition)*. London: Routledge.
- Ibnu 'Aqil, A. ibn A. (T.T). *Syarh Ibn 'Aqil 'alā Alfīyyat Ibn Mālik* (Vol. 2). Kairo: Dār al-Turāth.
- Jakobson, R. (1959). "On Linguistic Aspects of Translation" dalam *On Translation*. R. Brower. Harvard: Harvard University Press. Hlm. 232–239).
- Jufri, A. K al-. (2009). *Terjemah Ta'lim Al Muta'allim Panduan Etika dan Metode Menuntut Ilmu*. Surabaya: Mutiara Ilmu.
- Jurjānī, 'Abd al-Qāhir al-. (1988). *Dalā'il al-I'jāz*. Kairo: Dār al-Ma'ārif.
- KBBI. (2023). Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Edisi IV. Diakses pada pada Juli-Oktober 2025, dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id>
- Khoeron, M. (2022, April 13). "Kitab Kuning dan Tradisi Keilmuan Pesantren" [Kemenag.go.id]. Kementrian Agama Republik Indonesia. Dalam <https://kemenag.go.id/opini/kitab-kuning-dan-tradisi-keilmuan-pesantren-v5u53a>. Diakses pada tanggal 17 Oktober 2025 pukul 0934 WIB.
- Komariah, S. (2019). "Transformasi Gramatikal Dan Leksikal “Verba Dinamis” Pada NOvelet The Pearl ke dalam Mutiara. *Tesis*. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada
- Kridalaksana, H. (1985). *Tata Bahasa Deskriptif Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan..
- (2009). *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama. (Edisi Ke-4)
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham: University Press of America.
- Marup. (2020). Kata Qowl, Kalam, dan Derivasinya Dalam Terjemahan Ta'lim Muta'alim Karya Aliy As'ad. *AN NABA: Jurnal Pemikiran dan Penelitian Pendidikan Islam*, 3(1), 1–18. <https://doi.org/10.51614/annaba.v3i1.46>
- Ma'luf, Luwis al Yasuiy. (2005). *al Munjidu fi al-Lughoti wa al-A'alami* (41 ed.). Lebanon: Daar al Masyruqi.

- Nababan, M. R. (2008). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nida, A. E. (1964). *Toward A Science of Translating with special reference to principle and procedure involved in bible translating*. Leiden: Adler's Foreign Books Inc.
- Nida, A. E., & Taber, C. (1969). *The Teory and Practice of Translating* (2 ed.). Leiden: E. J. Brill.
- Nisak, U. C., & Taufiq, Mirwan. (2020). Buku Terjemahan Kitab Ta'lim Muta'alim: Analisis Teks Terjemahan Arab Indonesia. *LISANUNA :Jurnal Ilmu Bahasa Arab dan Pembelajarannya*, 10(2), 365–380. <http://dx.doi.org/10.22373/lis.v10i2.8836>
- Pamungkas, M. I., Musthafa, I., & Nurhasan, M. (2019). Ketidakpadanan Diksi Terjemahan Achmad Sunarto dalam Buku Terjemahan Ta'lim Muta'alim. *Hijai - Journal on Arabic Language and Literature*, 2(1), 1–17. <https://doi.org/10.15575/hijai.v2i1.6471>
- Proshina, Z. (2008). *Theory of Translation* (3rd ed.). Vladivostok: Far Eastern University Press.
- Puput Lestari. (2022). Tradisi Penulisan Dan Pengajaran Kitab Pesantren: Proses Membangun Otoritas Dalam Kitab Kuning. *Jurnal Kajian Islam Interdisipliner*, 7(2), 81–101. <https://doi.org/10.14421/jkii.v7i2.1331>
- Ramadani, N. (2018). "Transformasi Gramatikal dan Leksikal Penerjemahan Karya Sastra Fiksi Berbahasa Inggris Insurgent Ke Bahasa Indonesia". *Tesis*. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada.
- Ramlan, M. (2005). *Ilmu Bahasa Indonesia: Sintaksis*. Yogyakarta: Cv. Karyono.
- Sajarwa. (2017). Deconstructing Equivalence in the Translation of Texts from French to Indonesian. *Humaniora*, 29(2), 159–168. <https://doi.org/doi.org/10.22146/jh.24063>
- Salafi, S. (2020). Manajemen Pembelajaran Kitab Kuning Di MTs Raudlatul Ulum Guyangan Trangkil Pati. *Tarbawi: Jurnal Pendidikan Islam*, 17(2), 89–102.
- Samsuri, S. (1981). *Kamus Istilah Linguistik Transformasi: Vol. Ck 7*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Stetkevych, S. P. (2010). From Jāhiliyyah to Badīyyah: Orality, Literacy, and the Transformations of Rhetoric in Arabic Poetry. *Oral Tradition*, 25(1).
- Sudaryanto. (1993). *Metode dan Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sutaji, T. N. A. P. (2024). "Transformasi Gramatikal dan Leksikal Pada Penerjemahan Kata Dan Ungkapan Tabu Dalam Novel “Seperti Dendam,

Rindu Harus Dibayar Tuntas” Ke Dalama Bahasa Inggris". *Tesis*. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada

Syihabuddin, A., & Gumindari, S. (2024). Pengaruh Penguasaan Mufrodat Terhadap Kemampuan Membaca Kitab Kuning Santri di Pondok Pesantren An-Nidhom. *Perspektif: Jurnal Pendidikan dan Ilmu Bahasa*, 2(4), 299–321. <https://doi.org/10.59059/perspektif.v2i4.1977>

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: a History of Translation*. London: Routledge.

Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Jhon Benjamin Publising